2020 ALTA Conference Welcome
Dear ALTA Friends and Colleagues,

What a year this has been! It is truly a pleasure to welcome you to virtual ALTA43. For those of you who have attended the annual in-person conference, we hope the virtual format will allow you the camaraderie and inspiration we come back for year after year. If you are attending for the first time, we hope our sessions, readings, workshops, and other highlights will give you many reasons to join us the next time we have the joy of convening in person.

Some of the highlights to look for: 300 presenters will be participating in 58 sessions and 88 bilingual readings, translated from 35 different languages. More than 25 authors from around the world will be taking part with their translators!

In line with this year’s “In Between” theme, there will be sessions and readings focused on translating Indigenous and minorized languages, being between “emerging” and “established” as a translator; and translating culture, race, and gender. For the first time, for attendees who registered for them in advance, we’re offering workshops with established translators for small groups of six to eight translators, as well as pitch sessions with translation publishers and editors.

We have also sustained our focus on theater translation. There will be a staged reading in collaboration with The Scoundrel & Scamp Theatre of Tucson, Arizona, a Theater Table Read, a Russian theater translation workshop for undergraduates, and a presentation on translating for performance by the UK-based group Out of the Wings.

We encourage you to attend one or more of the sessions on contracts, an agents’ roundtable, a three-part roundtable with literary journal editors, and a session on how to pitch to publishers. And there will even be opportunities for informal conversations during attendee-hosted Happy Hours.

A record number of Travel Fellows (nine) have created an audio chapbook introduced by Robin Myers—herself a 2009 Travel Fellow. This year’s ALTA Emerging Translator Mentorship Program cohort is also the largest ever, with seven mentees, and they will share a live reading of their work. Applications will soon be open for eight mentorships in 2021, so now’s the time to begin planning for a submission.

As to ALTA traditions, what about a virtual Declamación? No time like the present to give this a try! And we’ll hold our first virtual Awards celebration.

We’re exploring three ways to organize a virtual bookfair, so that we can showcase each and every one of your translated books. We are using Bookshop.org to host our Bookfair, and Small Press Distribution (SPD) is also offering a sale with which we’ll celebrate the diverse translated works of many small press publishers. And we’ve included any book that’s not available through Bookshop.org or SPD in a pdf with ordering info, and featured it on our website.

Join us, please consider making a donation, and help us keep ALTA—ALTA.

Warmly,

Ellen Elias-Bursać, ALTA President

Use the hashtag #ALTA43, and follow ALTA on Twitter, Facebook, and Instagram @LitTranslate!
Acknowledgments
We are very pleased to acknowledge the generous support for this year’s annual gathering, provided by the following individuals and organizations:

The National Endowment for the Arts
Exe Fund
Institut Ramon Llull
The Center for Middle Eastern Studies at the University of Arizona
Boston University Literary Translation MFA Program
Bread Loaf Translators’ Conference
Zephyr Press
Kenyon Review Literary Translation Workshop
The Library of Arabic Literature
Milkweed Books
PEN America
University of Arizona Center for Buddhist Studies
Academy of American Poets
Academic Studies Press
Columbia University School of the Arts
Syracuse University Press
The Massachusetts Review
UMass Amherst Translation Center
The American-Scandinavian Foundation
Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy (CERCLL) at the University of Arizona
Deep Vellum
Laertes
National Capital Area Translators Association (NCATA)
P.R.A. Publishing
Tin House
Polish Cultural Institute New York

We are also grateful for ALTA’s incredible staff: Elisabeth Jaquette (Executive Director), Kelsi Vanada (Program Manager), Rachael Daum (Communications & Awards Manager), Jessica Sue Vocatura (Secretary), and Yuefei Ma (Graduate Assistant), who have faced the many challenges of this year with creativity, dedication, patience, and grit.

A special note of thanks is due to Alexis Levitin for coordinating and moderating the ever-popular Bilingual Readings Series, now in its thirty-second year. Once again, we are pleased to thank Barbara Paschke for organizing Declamación, one of the most cherished traditions at the ALTA Conference. We are grateful to Bill Johnston and to Marian Schwartz for welcoming the newest members of our community—and we must also thank Bill for confounding us for the fourth year running with Translation Trivia, now in a virtual form (to learn more, see page 9).

We extend our gratitude to ALTA’s Past Presidents Council, the Peter K. Jansen Memorial Travel Fund, and numerous individual donors for their generous support of the 2020 ALTA Travel Fellows. We are also grateful to Robin Myers, who is serving as the 2020 Fellows Mentor.

We would be remiss in not thanking the 2020 ALTA Conference Organizing Committee, who worked throughout the year to help us to reenvision our conference in a virtual form: Chad Post (Chair), Nancy Naomi Carlson, Bruna Dantas Lobato, Janet Hong, Chenxin Jiang, Corine Tachtiris, and Katie Whittemore. Thanks are due also to the Theater Subcommittee, Neil Blackadder, Sean G. Bye, and Taylor Barrett Gaines, as well as our partners at The Scoundrel & Scamp Theater and Small Press Distribution.

We are also pleased to thank the Disability Resource Center and the College of Humanities IT Department at the University of Arizona for their valuable support and guidance.

Finally, thanks to Andrea Rosenberg, Diane Neuhauser, and Katie Whittemore for their work on these program brochures, and to all of you, who have joined us for ALTA’s first-ever virtual conference.

Use the hashtag #ALTA43, and follow ALTA on Twitter, Facebook, and Instagram @LitTranslate!
Diversity, Equity, and Inclusion Statement

ALTA aspires to a diverse membership. We are committed to ensuring equity and access across the broad range of our activities and initiatives, maintaining a culture in which all members, staff, and conference attendees feel welcome, regardless of age, race, ethnicity, language, sex, gender identity and expression, sexual orientation, religion, national origin, ability status, socioeconomic status, immigration status, and other forms of difference, and valuing myriad and differing intellectual and artistic contributions, political and ideological views, and lived experiences for their capacity to enrich ALTA’s work and contribute to its success as a membership organization.

It is therefore incumbent upon the organization to create an inclusive environment where everyone feels safe and welcome and has their needs accommodated. As an organization, we are committed to challenging the structures and practices that uphold racism, sexism, heterosexism, ageism, ableism, and other forms of discrimination in our profession and within ALTA itself. We wish to eliminate barriers to accessing our programming and to joining the literary translation profession. This will involve reflecting on and modifying current practices, structures, and beliefs.

Zero-Tolerance Policy

ALTA has a zero-tolerance policy for predatory, abusive, harassing, or threatening behavior, and is committed to maintaining a safe and comfortable environment for all our attendees. Reports of any sort of unwanted behavior may be made to any ALTA board member or ALTA staff member and will be treated seriously and with respect.

Attendees may be banned from the remainder of the conference if their behavior is deemed abusive or inappropriate by a panel of Board members; in that event the attendees will forfeit their registration and other conference fees.

You may review ALTA’s Terms and Conditions, including rules and regulations for attendee conduct.

Diversity, Equity, and Inclusion Commitments

In keeping with this statement, ALTA Board members and staff strive to respect everyone’s personal dignity and bodily autonomy—regardless of their age, race, ethnicity, language, sex, gender identity and expression, sexual orientation, religion, national origin, ability status, socioeconomic status, immigration status, and/or other forms of difference—and ask that all members and participants do the same. We hold ourselves, our members, and conference participants to the guidelines below in all interactions—whether virtual, written, or in person—during the conference:

• Take care to avoid making assumptions about what someone translates based on their stated or perceived identity or what their first language is.

• Take care to avoid making assumptions about the quality of someone’s work or their amount of experience based on their stated or perceived identity or what their first language is.

• Be aware that discriminatory behavior can take many forms in addition to the above. You may not realize when you make a biased statement or engage in harmful behaviors, so be open to hearing how your words and actions have affected others.

• Respect the verbal and visual cues that say your words or actions are unwelcome.

• Don’t participate in or enable any predatory, abusive, harassing, or threatening behavior. ALTA has a zero-tolerance policy for such behavior.

• Support anyone wishing to report harassment or abuse.

During ALTA43, the ALTA Board will take immediate action on reports of any sort of unwanted behavior. Reports may be made directly to any ALTA Board or staff member, and will be treated seriously and with respect. You can also submit a report using this Google form (which allows your report to remain anonymous, if you choose). These policies and practices are constantly in progress as we strive to act more equitably and inclusively. We welcome feedback for their continued revision.

Use the hashtag #ALTA43, and follow ALTA on Twitter, Facebook, and Instagram @LitTranslate!
2019–2020 Supporters

Anonymous (3)
Aron Aji
Jasmine Alexander-Greene
Esther Allen
Elina Alter
Eduardo Aparicio
Diane Arnsn Svarlien
Susan Ayres
David Ball
Nicole Ball
Dan Bellm
Susan Bernofsky
Johanna Bishop
Patrick G. Blaine
Albert G. Bork
Paulette L. Boudrot
Sophie Bowman
Catherine Boyle
Lisa Rose Bradford
Geoffrey Brock
Diana Brown
Hélène Cardona
Nancy Naomi Carlson
Margaret Carson
Jan Mitsuko Cash
Allison Charette
Catherine A. Ciepiela
Jeff N. Clingenpeel
Dick Cluster
Berenice Cocciolillo
Martha Collins
Jacqueline Cornetta
Peter Covino
Bruna Dantas Lobato
Rachael Daum
Paul Curtis Daw
Marjolijn de Jager
Kate Deimling
Katrina Dodson
Michael Doyle
Patricia Dubrava Keuning
Catherine P. Earle
Ellen Elias-Bursač
Shelley Fairweather-Vega
Nora Favorov
Marguerite Feitlowitz
Emma Ferguson
Anne Fisher
Patricia Bejarano Fisher
Earl E. Fitz
Lowell Frye
Barbara Goldberg
Howard Goldblatt
& Sylvia Li-chun Lin
Michael Goldman
Paula Gordon
Timothy A. Gregory
Jason Grunebaum
Luis A. Guzmán Valerio
Seyko Nam Haines
Karim Hamdy
Elizabeth Harris
Susan Harris
Hugh Hazleton
Heather Hennes
Jim Hicks
Lynn Hoggard
Alex Hughes
Anton Hur
Bridget Hylak
Lucas Iberico Lozada
Angela Jacobson
Leah Janeczko
Elisabeth Jaquette
Katrine Øgaard Jensen
Hayun Jung
Mirgul Kali
Nina Kamberos
Jennifer Kellogg
Stephen J. Kessler
Sandy Kingery
Hilah Kohen
Polina Korytina
Christina Kramer
Andrea G. Labinger
Susanna Lang
Jamie Lauer
Julia Lawson
Luke Leafgren
Juliana B. Lefkow
Takako Lento
Madeline G. Levine
Tess Lewis
Dana Loewy
Dmitri Manin
Lucie Mikolajkova
Bert Mitchell
Noriko Mizusaki
Sharon Fish Mooney
Edward Morin
Erin Moure
Laura Nagle
Andrea Nemeth-Newhauser
Miriam O’Neal
Lynn E. Palermo
Alta L. Price
Yeddnapudi Radhika
Hal H. Rennert
Laura Rice
Kathleen Rice-Guter
Michael Ritterson
Alexandra J. Rogers
Jacob Rogers
Samuel N. Rosenberg
Alex Ross
Nancy Jean Ross
Claudia Routon
Peter C. F. Russella
Kelley D. Salas
Tatiana Samsonova
Julia Sanches
Mark Schafer
Timothy Schaffner
Samantha Schnee
Sebastian Schunlsman
Marian Schwartz
Olivia E. Sears
David Smith
Adam J. Sorkin
Pavlos Stavropoulos
Corine Tachtiris
Jill Timbers
Russell Valentino
Kelsi Vanada
Nina Varon
Ellen Vayner
Sidney Wade
Julie Ann Ward
Kelly Washbourne
Ellen Doré Watson
Lucy Webster
Caroline S. West
Donald Mace Williams
Laura Esther Wolfson
Marsea L. Wynne
Valeriya Yermishova
Katherine Young
Wenyu Zhang
Annina Zheng-Hardy
Olga Zilberbourg
Alex Zucker

Donations at all levels help us to continue the important work of ALTA. This list includes donations made between August 1, 2019 and July 31, 2020. If we have inadvertently omitted your name from this list of donors, or if you encounter an error, please accept our apologies. You may contact ALTA’s Executive Director Elisabeth Jaquette at elisabeth@literarytranslators.org to have your name added to the list of supporters on our website. Thank you!

Use the hashtag #ALTA43, and follow ALTA on Twitter, Facebook, and Instagram @LitTranslate!
Join us: Sign up or renew your ALTA membership for 2021!

As a nonprofit arts membership association, ALTA supports the work of literary translators and advances the art of literary translation.

- Student: $30
- Translator: $125
- Friend (non-translator): $75
- Organization: $250

Name: __________________________
Street: __________________________
City: __________________________
State: ____________________________ Postal Code: ____________ Country: ________________
Phone: __________________________
Email: __________________________
Language(s): ____________________

Donations to ALTA are fully tax-deductible. Feel free to call our office or write to us: (520) 621-1757 info@literarytranslators.org

Membership with ALTA is for the calendar year. Join online at www.literarytranslators.org/about/join
Or print this page, fill it out, and mail it to:

⇒ The American Literary Translators Association
The University of Arizona
Esquire Building #205
1230 N. Park Avenue
Tucson, AZ 85721

I can support ALTA with an additional donation
- $50
- $100
- $150
- Other amount

- Check enclosed
- Please charge my card

Card #:
Expiration date: ____________ Security code: ____________
Signature: __________________________

☐ Keep donation anonymous

Include Us in Your Long-term Plans

Have you ever wished you could do more to support the art of literary translation? You can make a life-changing gift without changing your life by including ALTA in your estate plans. ALTA is ready to work with individuals interested in learning more about planned giving. Even donors of modest means can make a real contribution to ALTA's future. Supporters can designate ALTA in their will or make ALTA a beneficiary of a portion of their IRA, at no tax cost to them. Donors are also eligible for additional tax benefits beyond those of a one-time donation. And, of course, ALTA can fulfill specific gift wishes and recognize a donor’s significant contribution to ensuring the organization’s future.

For more information, please contact Ellen Elias-Bursač at (857) 928-2039.

Use the hashtag #ALTA43, and follow ALTA on Twitter, Facebook, and Instagram @LitTranslate!
Additional Programming

ALTA43 Bookfair
The ALTA Bookfair is always a celebration of our community’s work. During our virtual 2020 conference, ALTA is delighted to use Bookshop.org to highlight member translations and the titles published by translation presses. Bookshop gives ALTA a 10% commission on every sale, and gives a matching 10% to independent bookstores.

In addition, in celebration of the 43rd Annual ALTA Conference, Small Press Distribution (SPD) is featuring the diverse translated works of small press publishers in a sale.

Finally, ALTA is delighted to share this list of translation titles that are not available from Bookshop.org or SPD. Enjoy browsing the titles translated by your colleagues, and know that with every purchase, you’re giving back to ALTA and to indie bookstores, and supporting translators and their presses!

The titles featured on ALTA’s Bookshop page, SPD list, and pdf were submitted by members and conference attendees in response to a call for submissions open from June 16 to August 17, 2020. Happy reading!

Tuesday, September 29
First-timers Session
1:30-2:00pm ET
If this is your first ALTA conference, you’re invited to join longtime members Marian Schwartz and Bill Johnston for a virtual meet-and-greet with other newcomers in the half hour before the ALTA43 Opening Reception. Make sure you sign up for the Opening Reception (link below), then join the meeting at 1:30pm ET on September 29. See you there!
→ join zoom event

Drop-in Translator Happy Hours
In lieu of meeting fellow translators for a drink or coffee in person, this year ALTA is offering a series of virtual drop-in happy hours. Sign up for one or more from the list below by clicking on the link. Let’s continue that hallmark of our in-person conference: seeing old friends and making new ones! Contact information for hosts is provided.
Please note that these Happy Hours were programmed on a first-come, first-served basis, in response to a call for proposals that went out to conference attendees in August 2020.

Saturday, October 3
Authors Guild Translation Contract Office Hour
3:00-4:00pm ET
Umair Kazi, ukazi@authorsguild.org
A one-hour open office hour with Umair Kazi, Director of Policy & Advocacy of the Authors Guild. Umair will be at hand to answer any questions about translation publishing contracts and copyright based on his experience as an attorney experienced in reviewing and advising on translation agreements for Authors Guild members.
→ join zoom event

Ancient Exchanges: Virtual Launch Party!
3:00-4:00pm ET
Host: Laura Moser, laura-moser@uiowa.edu
Please join us for a virtual launch party to celebrate the inaugural issue of Ancient Exchanges, an online journal devoted to literary translations of ancient texts. The editorial team will introduce the new journal, how it came to be, and where it’s headed next. We’ll then walk through some highlights of the first issue, including readings and interviews by contributors, and discuss how the journal can be used by educators in the classroom. We hope to see you there!
→ join zoom event

Wednesday, October 7
DC-Area Literary Translators Happy Hour
6:30-7:30pm ET
Host: Anne Henochowicz, annemh2@gmail.com
Visit the nation’s capital, virtually! DC-Area Literary Translators (DC-ALT) connects literary translators in the Washington, DC area and beyond. We provide a forum for local translators to meet, talk, share, and support each other.
→ join zoom event

Use the hashtag #ALTA43, and follow ALTA on Twitter, Facebook, and Instagram @LitTranslate!
Thursday, October 8

Freelancers’ Happy Hour
11:15am-12:15pm ET
Host: Kareem James Abu-Zeid, kareemabuzeid@gmail.com
Come meet fellow freelancers from around the world to make new friends, network, and talk about the joys and challenges of being a freelance translator. While being a “pure” freelancer can feel precarious at times, it can also be exhilarating and present unique opportunities. From digital nomads to US-based translators to translators living abroad, all are welcome! This an earlier-than-usual happy hour to allow translators living abroad to also join.
→ join zoom event

Happy Hour for ALTA Fellows and Mentees
6:30-7:30pm ET
Host: Annie Fisher, anne.o.fisher@gmail.com
Calling all past and present ALTA Mentees and Travel Fellows! Did you know that ALTA has been offering Travel Fellowships since 1994, running the Mentorship Program since 2015, and awarding the Peter K. Jansen Memorial Travel Fellowship since 2016? If you are now, or ever were, an ALTA Mentee or Travel Fellow, please drop in to our Mentee and Fellow Happy Hour to share what you’ve been up to, connect with old friends, and make some new ones.
→ join zoom event

Tuesday, October 13

Polish Translators’ Happy Hour: Blooming Spaces
3:00-4:00pm ET
Hosts: Ariko Kato and Anastasiya Lyubas
Join PCI and your fellow Polish translators for “Blooming Spaces: Translating Debora Vogel, the Gertrude Stein of Interwar Poland,” a happy hour discussion including readings. Debora Vogel (1900-1942) was a wandering star in literature who wrote in Polish, Yiddish, Hebrew, and German. Kato and Lyubas will discuss the work of this strikingly original, yet overlooked author, art critic, and intellectual, and resituate Vogel as an important figure in the constellation of European modernity.
→ join zoom event

Wednesday, October 14

Northwest Literary Translators Meetup
8:00-9:00pm ET
Host: Shelley Fairweather-Vega, translation@fairvega.com
Current members of the Northwest Literary Translators and anyone located in the US Pacific Northwest are invited to this happy hour to meet, mingle, and compare notes on the conference so far. We’ll take inspiration from ALTA to think about future directions for our own local group.
→ join zoom event

Thursday, October 15

In Memoriam Gathering
6:00-7:00pm ET
Host: Annie Fisher, anne.o.fisher@gmail.com
Join us for an In Memoriam live online gathering, when we’ll invite ALTA members to honor those who have died in the past year by reminiscing, sharing stories, connecting with each other, and mourning our friends, mentors, and colleagues together. Anyone is welcome to speak, show pictures via screen share, etc.
→ join zoom event

Saturday, October 17

Non-Translation Day Jobs Happy Hour
4:30-5:30pm ET
Host: JP Allen, contactjpallen@gmail.com
For anyone balancing (or not quite balancing) translation work with jobs outside of translation/academia.
→ join zoom event

Use the hashtag #ALTA43, and follow ALTA on Twitter, Facebook, and Instagram @LitTranslate!
Dear Translation Trivia Fans,

Welcome to this year’s trivia quiz: **Translation Trivia Online Interlude: (M)Ask Me Another!**

There’s only one rule: no cheating! Please don’t use the Internet, or other resources, as you’re attempting to answer the questions. It defeats the purpose! There’s obviously no way we can check, so we’re all on the honor system here. We welcome submissions from teams or individual players.

This year’s quiz has a twist! There are two parts. Part I consists of a series of trivia questions; Part II comprises a mystery task. . .

**Here’s how to play:**
1. Download your list of questions [here](#).
2. Send your answers, along with your team name, to Bill Johnston at billj@indiana.edu, by October 2. The subject line should say “Translation Trivia Answers.” Prizes will be awarded to the teams or players with the top three scores; if there are more than three, a drawing will be made.
3. Any team or player with 50% or more correct answers will be sent the mystery task by email. The task will be sent to everyone simultaneously, on October 5. At that point, **TIME IS OF THE ESSENCE:** The first three correct answers to be e-mailed back will also be awarded a prize!

The six winning individuals/teams will be announced on ALTA’s social media the week of October 5, and translated books donated by the following presses will be mailed to them: Calypso Editions, McSweeney’s, Other Press, Veliz Books, White Pine Press, and Zephyr Press. Winners will need to provide their name and address to ALTA for shipping. Teams will need to choose just one person as the recipient of the prize.

Questions? Don’t hesitate to contact Bill at billj@indiana.edu. Good luck, and Happy Trivia!
How to Use Crowdcast, our ALTA43 Virtual Platform

If you’re new to Crowdcast, here are some things to know. For help learning to register for, join, or engage in Crowdcast events, check out this [Attendee Quick Reference Guide](https://www.librarytranslations.org/conferences/alta43/donot evoke/regression to receive the event onward on September 21).

To engage with your fellow attendees before, during, and after an event in Crowdcast, you can use the chat feature on the right-hand side of the screen. When you join a new event, please share your name and where you’re watching from in the chat!

If you have a question for the presenters, please type it in the “ask a question” feature in the tab just below the video feed. You can also “upvote” questions other people have already asked. When it’s time for the Q&A, presenters will often answer your questions in order of how many votes they’ve received. Once the presenters have answered a question, you will be able to view it in the “answered” tab.

In some Crowdcast sessions, presenters will ask audience members if they’d like to join the presenter on screen to ask questions during the Q&A. If you’d like to do so, let the session moderator know by typing your preference in the chat. The ALTA staff member running the session will invite you on screen. You’ll first be prompted to accept the invitation and join the conversation on screen, and then you’ll be prompted to briefly test your camera and microphone. If you think you’ll be asking questions on camera, please familiarize yourself with this [Crowdcast guest checklist](https://www.librarytranslations.org/conferences/alta43/donot evoke/regression to receive the event onward on September 21).

All ALTA43 sessions and readings will be captioned. Any prerecorded content (such as most Bilingual Readings) will have onscreen captions. In live sessions or readings, you can always click the green button below the video feed in Crowdcast to see a live-captioned transcript of the session. Many sessions will also have onscreen captions, in addition to the aforementioned live-captioned transcript. Due to platform limitations, we regret that some ALTA43 sessions will not have onscreen captions.

All Crowdcast events for ALTA43 will be recorded and available to watch about a minute after the livestream for that event has ended. This means that you are welcome to sign up for overlapping events, so that you can watch the replay later. To watch an event after it has finished, navigate back to the link you received when you signed up for the event; the recording will be available there.

Programming that takes place in Zoom will also be recorded and uploaded to Crowdcast for attendees to view; please be patient with our staff as we upload these video recordings. Conference registrants will be able to view recordings in Crowdcast through the end of the year.

If you like the programming, please click on “Donate” just below the video feed in Crowdcast events, to help us ensure that ALTA can continue its work and provide similar content in the future!

Use the hashtag #ALTA43, and follow ALTA on [Twitter](https://twitter.com/), [Facebook](https://facebook.com/), and [Instagram](https://instagram.com).